

**TEME LICENȚĂ 2020 – 2021**  
**TRADUCERE-INTERPRETARE**

**Franceză**

**PROF.UNIV.DR. ANDA RĂDULESCU**

1. La retraduction et ses motivations
2. La traduction comme réécriture d'un texte

**CONF.UNIV. DR. DANIELA DINCĂ**

1. Analyse contrastive de la place de l'adjectif épithète en français et en roumain
2. La construction *Verbe+ classes d'objet* dans le résumé scientifique
3. La terminologie juridique

**LECT. UNIV.DR. ALICE IONESCU**

1. L'interrogation directe partielle en français et en roumain-perspective contrastive
2. Étude contrastive de l'exclamation : domaine français-roumain.
3. Divergences dans la structuration de l'interrogation directe totale en français et en roumain.
4. La traduction des phraséologismes pragmatiques
5. La concession prédicative ; approche contrastive français-roumain.

**LECT.UNIV.DR. MONICA IOVĂNESCU**

1. Enjeux culturels et identitaires dans la traduction des romans de Gabriela Adamesteanu en français.
2. Procédés d'explicitation dans la traduction des textes médicaux.

**LECT.UNIV.DR. OANA DUȚĂ:**

1. Evaluarea calității traducerilor din domeniul economic. Studiu de caz
2. O analiză a pieței locale a traducerilor. Studiu de caz

**Engleză**

**PROF. UNIV. DR. TITELA VÎLCEANU**

1. Pragmatic approaches to business language and business translation
2. Pragmatic approaches to technical language and technical translation
3. Comparative approaches in intercultural pragmatics
4. Contrastive approaches in intercultural pragmatics
5. The advertising discourse - linguistic and translation aspects
6. Deixis and strategies of politeness. A case study
7. Interpreting meaning – speech acts and literary texts
8. Interpreting meaning – speech acts and informative texts
9. Interpreting meaning – speech acts and vocative texts
10. Pragmatic approaches to legal language and legal translation

**CONF. UNIV. DR. ANA-MARIA TRANTESCU**

1. The Indicative and the Subjunctive Mood. Contrastive Aspects
2. Expressing Past Actions in English
3. Means of Expressing Future Reference in English
4. Modality in English
5. The Passive Voice in English Legal Language
6. The Infinitive in English
7. Hypothetical Constructions in English

**LECTOR UNIV.DR. MIHAI COȘOVEANU**

1. Difficulties in translating Shakespeare's sonnets
2. Glossary of military terms

**LECT. UNIV. DR. CLAUDIA PISOSCHI**

1. Approaches of word meaning
2. Synthetic vs. analytical marking in English
3. Person deixis markers in English
4. English space deictics
5. French-origin adjectives in English. Characteristics and contextual values
6. The English personal pronoun it: multiple perspectives of analysis
7. English – a Germanic language. Lexical and grammatical proofs

**LECT. UNIV. DR. SORIN CAZACU**

1. Social boundaries in Charles Dickens' *Great Expectations*
2. Social criticism in W. M. Thackeray's *Vanity Fair*
3. The social function of money in George Eliot's *The Mill on the Floss*
4. Colonialism and imperialism in Joseph Conrad's *Heart of Darkness*
5. Victorian Detectives in Contemporary Culture
6. Victorian Children's Literature: Experiencing Destitution and Empathy
7. Translation-mediated communication in the digital entertainment industry
8. The role of anticipation inference in simultaneous interpreting
9. Simultaneous interpreting as communicative interaction
10. The challenges facing the court interpreter

**LECT. UNIV. DR. ALINA REȘCEANU**

1. Theories on the origin of language/Teorii despre originea limbii
2. Animal and human language. Experimental studies and controversies/Limbajul uman și animal. Studii experimentale și controversate
3. Linguistic Theories on Language and the Brain/ Teorii lingvistice despre relația dintre limbaj și creier)
4. The Subject-Predicate Agreement in English and Romanian/Acordul subiectului cu predicatul din engleză și română
5. The Existential constructions in English and Romanian/Construcțiile existențiale din engleză și română

**ASISTENT UNIV.DR. DIANA OȚĂT**

1. *Skopos* Theory Challenges: Audiomedial Texts
2. Settings Update: A Shift to Remote Interpreting
3. When *yesterday is too late*. CAT Tools and Cost-Effective Translation Solutions
4. Stereotyping avoidance in translation

**ASISTENT UNIV.DR. MIHAELA GAVRILĂ**

1. Translation Strategies in the Novel *Never Let Me Go* by Kazuo Ishiguro
2. A Comparative Approach to the Translations of Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* into Romanian